

Е.Ю. Зубарева

К вопросу об учебных материалах, используемых в процессе преподавания истории Германии студентам-германистам

Аннотация: Статья посвящена обзору существующих учебных материалов, которые можно использовать при преподавании истории и культуры Германии студентам-германистам. Автор предлагает внимательный анализ целей обсуждаемых учебников, способ организации материала, типы заданий и освещаемые в учебниках темы.

Ключевые слова: культура и история Германии, тексты по истории Германии, историческая терминология

Abstract: The article gives an overview on available textbooks aimed to help advanced university students of German to increase their knowledge of German culture and history. The author gives a careful analysis of the aims the textbooks under discussion "help to achieve," the way they are organized, types of exercises they contain, as well as the range of topics they cover.

Key words: culture and history of Germany, texts about German history, historical terminology

В статье рассматриваются вопросы, связанные с характером учебных материалов, которые возможно использовать при преподавании истории Германии студентам-германистам. В отличие от студентов, которые специализируются в области исторических дисциплин и, следовательно, достаточно подробно знакомятся с основными этапами и проблематикой истории Германии, студенты-германисты, естественно, уделяют основное внимание изучению языка, германской филологии, соответствующих предметов по языкознанию и литературоведению.

Знакомство с историей Германии может в определенной степени расширить контекст той проблематики, которая связана с изучением и преподаванием немецкого языка и германского языкознания в целом. При этом в некоторых случаях, как, например, при изучении ранних этапов развития

немецкого языка или немецкой литературы эпохи средневековья, обращение к германской истории является, по мнению автора статьи, необходимым.

Однако работа с историческими текстами, будь то публикации исторических источников, энциклопедии и общие труды по истории Германии или специальные исследования немецких историков, особенно в области германской археологии и медиэвистики, предполагает ознакомление со специальной терминологией научно-исторического стиля, так называемым языком историка. Вместе с тем в настоящее время существуют определенные учебные материалы, которые в значительной степени способствуют формированию у студентов соответствующих навыков и лексической базы для последующей самостоятельной работы с источниками и исторической литературой на немецком языке. Данная статья посвящена обзору такого рода учебных материалов, которые можно использовать при преподавании истории Германии студентам-германистам, а также самостоятельно работать с ними при чтении немецкой исторической литературы и источников.

До 60-х гг. XX в. практически не существовало специальных учебных материалов, которые предназначались бы для преподавания истории Германии студентам-германистам, одновременно с этим изучающим немецкий язык. Предполагалось, что студенты, занимающиеся темами, которые в той или иной степени связаны с историей Германии, например средневековой немецкой литературой, должны самостоятельно знакомиться с работами немецких ученых и таким образом усваивать необходимую историческую терминологию.

В 1966 г. в издательстве Московского университета появляется первое учебное пособие, цель которого заключалась в ознакомлении студентов с различными вопросами германской истории при одновременном изучении немецкого языка. Такого рода пособием являлся «Сборник текстов по истории средних веков» (на немецком языке)¹, составленный А.Р. Корсунским и В.П. Феценко. Один из авторов пособия – А.Р. Корсунский, известный ученый-медиэвист, – активно занимался проблемами, связанными с эпохой Великого переселения народов и раннего средневековья в целом, образованием раннесредневековых государств у германцев, в частности вестготов, и формированием феодальных отношений в Западной Европе. Наиболее известными из его работ являются: «Готская Испания»², а также фундаментальное исследование «Упадок и гибель Западной Римской империи и возникновение германских королевств (до середины VI века)»³, написанное совместно с профессором Лейпцигского университета Р. Гюнтером.

В пособие были включены тексты самого разнообразного характера. Некоторые из них затрагивали общие проблемы средневековой истории Европы, такие как Киевская Русь и ее отношения со странами Западной Европы,

¹ Корсунский А.Р., Феценко В.П. Сборник текстов по истории средних веков (на немецком языке). М.: Изд. Московского университета, 1966.

² Корсунский А.Р. Готская Испания. М., 1969.

³ Корсунский А.Р., Гюнтер Р. Упадок и гибель Западной Римской империи и возникновение германских королевств (до середины VI века). М., 1984.

крестовые походы, средневековая картина мира и роль католической церкви, культурные связи средневековой Европы с мусульманскими государствами Пиренейского полуострова, а также Ближнего и Среднего Востока, эпоха Великих географических открытий.

Большое число текстов было посвящено темам, непосредственно связанным с историей Германии. Это и формирование социально-экономических предпосылок феодального строя в Германии, и развитие товарно-денежных отношений в эпоху позднего средневековья, и особенности немецкого гуманизма.

В качестве отдельной большой темы была выделена эпоха Реформации и Великой крестьянской войны в Германии. В текстах, относящихся к этой теме, рассматривалась деятельность Мартина Лютера (1483–1546 гг.), значение его личности и его роль в истории Германии; достаточно много места было уделено и Томасу Мюнцеру (ок. 1489–1525 гг.), одному из наиболее видных представителей радикального крыла Реформации.

В пособие были включены как тексты, самостоятельно составленные авторами пособия, так и отрывки из работ немецких историков, таких как К. Инама-Штернегг, А. Мойзель и др., а также материалы из использовавшихся в ГДР учебников и учебных пособий: «Lehrbuch für Geschichte», «Quellen und Materialien für den Geschichtsunterricht».

К числу недостатков, присущих пособию А.Р. Корсунского, следует отнести отсутствие словаря, а также комментариев, которые знакомили бы студентов со специальной терминологией, характерной для научных трудов по истории.

«Сборник текстов по истории средних веков» (на немецком языке) А.Р. Корсунского в течение долгого времени оставался единственным пособием для преподавания истории Германии студентам, параллельно изучающим немецкий язык. Только в 1973 г. в издательстве Ленинградского университета появляется новое учебное пособие аналогичного содержания. Это «Тексты и упражнения на немецком языке для студентов исторических факультетов»¹, составленные Э.П. Ивановой-Смоленской.

Пособие состоит из 14 текстов по древней, средневековой, новой и новейшей истории. Тексты принадлежат известнейшим немецким историкам, таким как Эрнст Курциус или Теодор Моммзен, а также представляют собой отрывки из работ Ф. Энгельса и видных историков-марксистов Ф. Меринга и А. Нордена. Тексты не адаптированы, но в ряде случаев материал значительно сокращен. Главная цель пособия, по мнению автора, состоит в том, чтобы привить студентам навыки чтения специальной исторической литературы.

Часть текстов, представленных в пособии Э.П. Ивановой-Смоленской, касаются общих вопросов европейской истории, таких как культура Древней Греции, борьба между патрициями и плебеями в Древнем Риме, социально-экономическое и политическое развитие Европы после Тридцатилетней войны (1618–1648 гг.), предпосылки революции во Франции (1789–1794 гг.).

¹ *Иванова-Смоленская Э.П.* Тексты и упражнения на немецком языке для студентов исторических факультетов: Учебное пособие. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1973.

В то же время большинство текстов посвящено темам, которые в той или иной степени непосредственно связаны с историей Германии. Это и проблема этногенеза германцев согласно данным археологии и античной письменной традиции, и анализ римских источников по ранней истории германских племен, и вопрос о развитии социально-экономических связей между Оттоновской Германией и Киевским государством в первой половине XI в., и изучение торговых контактов между Ганзейским союзом и городами Северо-Западной Руси, прежде всего Новгородом и Псковом. Как всегда много внимания уделяется также темам, связанным с Реформацией и Великой Крестьянской войной в Германии.

Отдельное место занимают материалы, посвященные истории XX в. К их числу относится текст, в котором рассматриваются причины Первой мировой войны (1914–1918 гг.) и достаточно подробно показан Июльский кризис 1914 г., который, в конечном итоге, привел к возникновению мирового конфликта. Несколько текстов общественно-политического характера касаются вопросов, связанных с историей КПГ и СЕПГ. Необходимо отметить, что все тексты по общественно-политической тематике отражают основные положения господствовавшей в то время в ГДР идеологии.

Хоты в пособии Э.П. Ивановой-Смоленской нет словаря, все тексты снабжены упражнениями на закрепление специальной лексики и основных тем грамматики немецкого языка. В упражнениях использованы следующие разделы грамматики: предлоги, указательные местоимения, наречия, инфинитив и инфинитивные обороты, модальные глаголы, распространенное определение, партиципальные обороты, конъюнктив в различных функциях, придаточные предложения и т. д. К текстам прилагаются примеры на управление глаголом.

В 1989 г. в Минске в издательстве «Вышэйшая школа» выходит работа С.А. Носкова и Г.В. Зенчик «Deutsch für Studenten der Geschichte»¹, которая представляет собой пособие для студентов, занятых одновременно изучением истории Германии и немецкого языка. По словам авторов пособия, оно направлено на «формирование навыков работы по чтению, аннотированию и реферированию текстов на немецком языке»². В пособие включены тексты из учебной литературы, учебных пособий и периодики ГДР. В частности, авторы использовали такие известные издания, как «Meyers Lexikon», «Geschichte in Übersichten», «Biografisches Lexikon zur deutschen Geschichte», «Preussen». Тексты отражают основные события общественного развития от древнейших времен до 80-х гг. XX в. Некоторые тексты освещают события всемирной истории, такие как происхождение человека, история первобытного общества, особенности рабовладельческого строя в Древней Греции и Древнем Риме, культура античного общества и т. д. Большая часть текстов, естественно, посвящена истории Германии. В пособии получили свое отражение такие важнейшие события немецкой истории, как происхождение

² Noskow S.A., Sentschuk G.W. Deutsch für Studenten der Geschichte. Минск: Вышэйшая школа, 1989..

¹ См. там же, С. 3.

германцев и ранняя история германских племен, Великое переселение народов, образование раннефеодального государства в Германии (X в.), немецкая колонизация на Востоке, гуманизм и Реформация, история Великой крестьянской войны в Германии, Тридцатилетняя война, наполеоновские войны и Венский конгресс (1814–1815 гг.) и т. д.

Тексты, представленные в пособии, носят различный характер. Среди них есть тексты-дефиниции периодов и отдельных понятий исторической науки, например, такие как «Zum Begriff Mittelalter» или «Das Rittertum», есть статьи описательного характера, историко-биографические справки, рецензии на исторические издания, в частности на такое фундаментальное исследование как «Die Germanen: Geschichte in Kultur der germanischen Stämme in Mitteleuropa»¹.

Пособие состоит из 15 уроков, приложения и немецко-русского словаря, который включает ключевые слова и выражения, встречающиеся в текстах пособия и характерные для данной области исторической науки. В каждом уроке пособия две части. Первая часть с текстом «А», с предтекстовыми и послетекстовыми заданиями предполагает работу в аудитории под руководством преподавателя. Задания, которые находятся перед текстом, направлены прежде всего на закрепление специальной лексики, относящейся к «языку историка», далее следуют упражнения лексического и грамматического характера, выполнение которых необходимо для адекватного прочтения и понимания текста. Задания, расположенные после текста, ориентируют студента на поиск информации в прочитанном тексте, уточнение понимания всего текста, изложение его содержания в виде аннотации или реферата.

Вторая часть пособия содержит тексты «В» и «С» и предусматривает самостоятельную работу студентов по аннотированию и реферированию прочитанных текстов на немецком языке.

Тексты в пособии расположены по мере нарастания сложности и рассчитаны на студентов разного уровня – от начинающих до находящихся уже на достаточно продвинутом этапе обучения. Тексты из приложения практически все посвящены различным аспектам истории Германии XX в. и рассчитаны на студентов, уже достаточно хорошо владеющих немецким языком.

Недостатком пособия является его очень большая идеологизированность. Значительная часть представленных в пособии текстов написана под сильным влиянием распространенных в то время в ГДР идеологических представлений. Особенно это характерно для текстов по истории Германии в XIX–XX вв.

В 1990 г. в издательстве Московского университета была опубликована работа Е.Г. Даванковой и Т.Н. Любарской «Пособие по обучению чтению на немецком языке для студентов-историков»². По замыслу авторов, пособие предназначается для студентов-историков, занимающихся прежде всего изучением

¹ Die Germanen. Geschichte und Kultur der germanischen Stämme in Mitteleuropa. Bd. I–II. Ausgearbeitet von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Prof. Dr. Bruno Krüger. Berlin, 1978–1983..

² Даванкова Е.Г., Любарская Т.Н. Пособие по обучению чтению на немецком языке. М: Издательство Московского университета, 1990.

истории Германии и немецкого языка. Основная цель пособия состоит в том, что выработать у студентов навыки чтения исторических текстов, способствовать усвоению терминологии научно-исторического стиля, развивать профессиональную устную речь и заложить основы для последующей самостоятельной работы студентов с историческими источниками и специальной литературой на немецком языке.

Пособие состоит из 15 текстов, которые посвящены различным аспектам истории Германии с момента первого подробного описания германских племен у Цезаря (кон. I в. до н. э.) до эпохи Реформации и Великой крестьянской войны (XVI в.). В текстах пособия получили свое отражение важнейшие события немецкой истории: социально-экономическое и политическое развитие германских племен, германцы в античной исторической науке, Великое переселение народов и крах Западной Римской империи (473 г.), Франкское государство при Меровингах (V–VII вв.) и Каролингах (VII–X вв.), роль католической церкви в период поздней Римской империи и раннего средневековья, создание Германской империи и Германия в период правления Саксонской династии (X–XI вв.), развитие городов и городской культуры в эпоху средневековья, немецкий гуманизм и его особенности, деятельность Мартина Лютера и Реформация, Великая крестьянская война в Германии.

Наряду с текстами общеисторического характера в сборник включены также тексты, рассказывающие о литературе средневековой Германии. Так в сборнике имеются тексты, посвященные германскому героическому эпосу. В этих текстах говорится об истории возникновения и развития германского героического эпоса, рассматриваются такие произведения, как «Песнь о Хильдебранде», «Гудруна», цикл поэм о Дитрихе Бернском. Отдельный текст посвящен «Песне о Нибелунгах» – крупнейшему произведению германского героического эпоса. В тексте говорится об исторической основе «Песни о Нибелунгах», рассматриваются основные персонажи произведения, большое внимание уделяется художественным особенностям поэмы.

В тексте, посвященном гуманизму и Реформации в Германии, содержатся интересные сведения о народной литературе эпохи Реформации, в частности о творчестве крупнейшего поэта XVI в. Ганса Сакса (1494–1676 гг.). В тексте сообщаются основные факты биографии Ганса Сакса, большое внимание уделяется его отношению к Реформации и деятельности М. Лютера, рассматриваются основные произведения Ганса Сакса.

Многие тексты пособия сопровождаются комментарием, в котором разъясняются культурно-исторические реалии.

Например: *Tacitus – Römischer Geschichtsschreiber im I. Jahrhundert nach unserer Zeitrechnung; Martin Luther 1483–1546) – Begründer des deutschen Protestantismus; Professor der Philosophie und Theologie an der Universität Wittenberg.*

За текстом следует достаточно подробный словник, в котором представлены наиболее значимые слова и выражения из текста. Каждый текст со-

проводятся упражнениями, выполнение которых предполагает решение нескольких задач:

- во-первых, закрепление специальной лексики, относящейся к тексту;
- во-вторых, преодоление трудностей лексического и грамматического характера;
- в-третьих, адекватное прочтение и понимание текста;
- в-четвертых, развитие навыков устной речи с использованием специальной терминологии «языка историка», содержащейся в тексте.

В упражнениях используются следующие разделы грамматики: модальные глаголы, инфинитив и инфинитивные обороты, развернутое определение, различные формы пассивных конструкций, придаточные предложения, конъюнктив в различных формах.

Тексты пособия рассчитаны на студентов, которые уже в течение достаточно долгого времени изучают немецкий язык.

В 2004 г. коллектив авторов в составе В.В. Варина, Е.Г. Даванковой, Г.Л. Карпович и Л.В. Сеничевой выпустили в свет новую работу «Германия: История, контакты, культура. Пособие для изучающих немецкий язык»¹. Она представляет собой своего рода расширенный и дополненный вариант «Пособия по обучению чтению на немецком языке для студентов-историков» Е.Г. Даванковой и Т.Н. Любарской.

Пособие содержит тексты, в которых отражены различные аспекты истории Германии от эпохи Великого переселения народов до III Рейха. Авторы пособия включили в него целый ряд новых текстов, посвященных тем периодам немецкой истории, которые не получили освещения в предыдущей работе. Это, прежде всего, история Германии XVII–XVIII столетий, история Пруссии и Германской империи в 1871–1918 гг., а также период Веймарской республики (1919–1933 гг.) и национал-социализма (1933–1945 гг.).

Пособие состоит из трех разделов, в каждом из которых рассматривается определенный аспект истории Германии. Первый раздел посвящен личностям, которые в тот или иной период оказывали влияние на ход германской истории. Это такие видные исторические фигуры, как король франков Хлодвиг (482–511 гг.) – создатель Франкского государства, Карл Мартелл (714–741 гг.), Карл Великий (768–814 гг.) – основатель империи Каролингов, король Пруссии Фридрих I (1701–1713 гг.).

Во втором разделе получила свое отражение тема отношений между Германией и Россией, значительное место уделено также роли немцев в истории России, развитии русской культуры, науки и образования. В этот раздел включены тексты, которые рассказывают о немецких путешественниках и дипломатах Сигизмунде Герберштейне (1486–1566 гг.) и Адаме Олеарии (1599–1671 гг.), посетивших Россию соответственно в XVI и XVII вв., фельдмарша-

¹ *Варин В.В., Даванкова Е.Г., Карпович Г.Л., Сеничева Л.В.* Германия: история, культура, контакты. М., 2004.

ле Бурхарде Минихе (1683–1767 гг.), принимавшем активное участие во всех войнах, которые Россия вела в первой половине XVIII в., Генрихе Остерманне, известном в России под именем А.И. Остермана (1681–1747 гг.) и фактически руководившем внешней политикой Российской империи при всех русских царях от Петра Первого до Елизаветы Петровны, о немецких ученых, приглашенных Александром I в Московский университет и в значительной степени способствовавших развитию науки и образования.

Третий раздел посвящен истории Берлина с момента основания города до середины XX в. Здесь содержатся тексты, рассказывающие о средневековой истории Берлина, о германской столице в контексте истории Пруссии и Германской империи. Значительное внимание уделяется также различным аспектам истории Берлина в период Веймарской республики и III Рейха.

Каждый текст снабжен словариком, а также специальными комментариями, которые объясняют культурно-исторические реалии, встречающиеся в том или ином тексте.

Например: *Völkerwanderung – eine seit dem späten Jahrhundert einsetzende Wanderung germanischer Völkerschaften und Stammesverbände, die zu Reichsbildungen auf dem Boden des auseinanderbrechenden Römischen Reiches führte.*

За каждым текстом следуют вопросы по содержанию текста, а также упражнения, которые предусматривают закрепление специальной лексики, использованной в тексте, развитие навыков устной речи в процессе пересказа текста, преодоление трудностей грамматики.

Тексты пособия рассчитаны на студентов, которые уже в течение достаточно долгого времени изучают немецкий язык.

В 2008 г. вышло в свет пособие Л.В. Сеничевой «Немецкий язык. Книга для чтения: учебное пособие для чтения на немецком языке (на материале немецкоязычных газет и журналов)»¹. Тексты предназначены для студентов, изучающих немецкий язык и в то же время проявляющих интерес к истории Германии.

В пособии представлены тексты, в которых рассказывается о важных исторических событиях, а также выдающихся личностях, сыгравших огромную роль в истории Германии. К числу такого рода материалов принадлежат тексты, посвященные ранней истории германцев и их отношениям с Римской империей, эпохе Великого переселения народов, средневековой истории Священной Римской империи германской нации, изобретению книгопечатания Иоганном Гутенбергом, Реформации и деятельности Мартина Лютера, истории Пруссии в XVII–XVIII вв., периоду Освободительных войн против Наполеона и деятельности К. фон Штейна (1757–1831 гг.), истории Берлина, советско-германским отношениям в период Рапалло (1922 г.). Кроме того в пособие включены также тексты общеисторического характера, посвященные истории древнего мира, археологии и т. д.

¹ Сеничева Л.В. Немецкий язык. Книга для чтения: учебное пособие для чтения на немецком языке (на материале немецкоязычных газет и журналов). М., 2008.

Тексты взяты автором из немецкоязычных газет и журналов, таких как «Focus», «Trommel», «Neue Berliner Illustrierte», «Deutschland», и носят разный характер – от коротких заметок до статей из научных периодических журналов.

Каждый текст снабжен словником и вопросами на проверку понимания прочитанного. Кроме того к некоторым текстам прилагается также исторический и страноведческий комментарий, необходимый для более полного понимания материала текста.

Пособие предполагает разный уровень языковой подготовки учащихся – от начинающих до находящихся уже на достаточно продвинутом этапе обучения.

Перечисленные пособия в значительной степени способствуют формированию у студентов соответствующих навыков и лексической базы для последующей самостоятельной работы с источниками и исторической литературой на немецком языке. Такого рода учебные материалы имеют существенное значение при преподавании истории Германии студентам-германистам, а также в процессе самостоятельного чтения немецкой исторической литературы и источников.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Варин В.В., Даванкова Е.Г., Карпович Г.Л., Сеничева Л.В.* Германия: история, культура, контакты. М., 2004.
2. *Даванкова Е.Г., Любарская Т.Н.* Пособие по обучению чтению на немецком языке. М.: Издательство Московского университета, 1990.
3. *Иванова-Смоленская Э.П.* Тексты и упражнения на немецком языке для студентов исторических факультетов: Учебное пособие. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1973.
4. *Корсунский А.Р., Фецецко В.П.* Сборник текстов по истории средних веков (на немецком языке). Издание Московского университета. М., 1966.
5. *Корсунский А.Р.* Готская Испания. М., 1969.
6. *Корсунский А.Р., Гюнтер Р.* Упадок и гибель Западной Римской империи и возникновение германских королевств (до середины VI века). М., 1984.
7. *Сеничева Л.В.* Немецкий язык. Книга для чтения: учебное пособие для чтения на немецком языке (на материале немецкоязычных газет и журналов). М., 2008.
8. *Die Germanen. Geschichte und Kultur der germanischen Stämme in Mitteleuropa. Bd. I–II. Ausgearbeitet von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Prof. Dr. Bruno Krüger.* Berlin, 1978–1983.
9. *Noskow S.A., Sentschuk G.W.* Deutsch für Studenten der Geschichte. Минск: Вышэйшая школа, 1989.

Сведения об авторе:
Елена Юрьевна Зубарева,
канд. ист. наук
доцент
кафедра новой и новейшей истории

исторический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Elena Yu. Zubareva,
Candidate of Historical Sciences
Docent
Department of Modern and Contemporary History
Historical Faculty
Lomonosov Moscow State University
zubarev-elena@yandex.ru